



## SYLLABUS

### Onomastics / Romanian-Ukrainian Linguistic Relations

Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	The Faculty of Letters
1.3. Department	Department of Slavic Languages and Literatures
1.4. Field of study	Language and literature
1.5. Study cycle (BA/MA)	BA
1.6. Study programme/Qualification	Ukrainian language and literature / Bachelor of Philology
1.7. Enrolment frequency	Full time

#### 2. Information about the subject

2.1. Course title		<b>Onomastics / Romanian-Ukrainian Linguistic Relations</b> – Optional course of Ukrainian Language and Literature 3: package – LLX4109 (in Ukrainian and Romanian)				Course code	<b>LLU4123 (2)</b>	
2.2. Course tutor					Associate Professor Ioan HERBIL, PhD			
2.3. Seminar / practical course (laboratory) tutor					Lecturer Cristina SILAGHI, PhD			
2.4. Year of study	II	2.5. Semester	4	2.6. Type of assessment	C	2.7. Course status	Contents	DS
							Mandatory	Optional

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	2	of which: 3.2 course	2	3.3 seminar / practical course (laboratory)	-
3.4. Total number of hours in the curriculum	28	of which: 3.5 course	28	3.6 seminar / practical course (laboratory)	-
<b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>					<b>hours</b>
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					14
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					28
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					19
Tutoring					-
Assessment (examinations)					2
Other activities:					7
<b>3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>					<b>70</b>
<b>3.8. Total hours per semester</b>					<b>98</b>
<b>3.9. Number of credits</b>					<b>4</b>

Date of approval  
Name and signature of Dean



#### 4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	Promotion of the discipline involves the promotion of both optional course segments ( <i>Onomastics / Romanian-Ukrainian Linguistic Relations</i> ).
4.2. skills	Minimum knowledge in the field of <i>Onomastics</i> and in the field of <i>Romanian-Ukrainian linguistic relations</i> .

#### 5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	Classroom equipped with blackboard, laptop, photocopies, books
5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes)	-

#### 6. Acquired specific skills

Professional/ essential skills	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C1 Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, theory literature and universal and comparative literature.</li> <li>• C2 Effective communication, written and oral, in Romanian and Ukrainian.</li> <li>• C3 Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Ukrainian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.</li> <li>• C5 Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the modern language B and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.</li> </ul>
Transversal skills	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics.</li> <li>• CT2 Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles.</li> <li>• CT3 Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional and personal development programs.</li> </ul>

#### 7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>Segment 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarizing students with the specific concepts of onomastics, by mastering the notions of this discipline.</li> <li>• Awareness of the importance of the discipline studied and its connection with other disciplines of linguistics.</li> </ul> <p>Segment 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Acquiring the main knowledge related to the diachronic and synchronic study of the Romanian-Ukrainian linguistic relations.</li> <li>• Awareness of the importance of the studied discipline, formation of skills to integrate the notions of bilingualism in the context of psycholinguistics and sociolinguistics.</li> </ul>
7.2 Specific objectives	<p>Segment 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Acquiring some theoretical and practical knowledge in the field of onomastics: presentation of some theoretical aspects regarding onomastics; mastering onomastic terminology; onomastics – branch of linguistics; branches of onomastics: toponymy, anthroponymy, zoononymy, etc.; toponymy: macro- and microtoponymy; aspects of Romanian toponymy; Slavic toponymy on the territory of Romania; anthroponymy: name, surname, byname, nickname, etc.; proper names of animals.</li> <li>• Learning specific techniques in gathering and etymologizing toponyms, surnames, first names, bynames, nicknames, etc.</li> <li>• Deepening and applying the notions of onomastics learned in other compartments of the language.</li> </ul>



	<p>Segment 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarizing students with notions related to bilingualism and linguistic interference.</li> <li>• Understanding the importance of synchronous and diachronic studies for highlighting the linguistic relations between two groups of generations.</li> <li>• Awareness of the results of bilingualism reflected at the level of different language structures in the situation of linguistic contact.</li> <li>• Improving the skills of synthesis and contrastive analysis of the analyzed language facts.</li> </ul>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 8. Contents

8.1 Course <i>Onomastics</i>	Teaching methods	Remarks
1. Onomastics: definition, terminology. / The place of onomastics, as a branch of linguistics, among the other sciences	Presentation, explanation, demonstration, exemplification, dialogue, debate, analysis.	
2. Toponymy: object and research methods. / Hydronyms and oronyms	Presentation, explanation, demonstration, exemplification, dialogue, debate, analysis.	
3. Macro- and microtoponymy (macrotoponyms and microtoponyms)	Presentation, explanation, demonstration, exemplification, dialogue, debate, analysis.	
4. Types of toponym formation. / Classification of toponyms. / Areas of Slavic toponyms on the Romanian territory	Presentation, explanation, demonstration, exemplification, dialogue, debate, analysis.	
5. Anthroponymy: definition, principles and methods. / Anthroponymic categories	Presentation, explanation, demonstration, exemplification, dialogue, debate, analysis.	
6. Official system of personal denomination: name (surname) and first name (baptismal name)	Presentation, explanation, demonstration, exemplification, dialogue, debate, analysis.	
7. The unofficial system of personal denomination: bynames, nickname, hypochoristic, diminutive, pseudonym, etc. / Names of animals.	Presentation, explanation, demonstration, exemplification, dialogue, debate, analysis.	

### Bibliography:

- BRÂNCUȘ, Gr., *Nume date animalelor domestice*, în „Limba Română”, XVI, nr. 2, București, 1967, p. 169-175;
- GRAUR, Al., *Nume de persoane*, București, 1965;
- HERBIL, Ioan, *Antroponimie oficială la ucrainenii maramureșeni*, Editura Casa Cărții de Știință, RCR Editorial, Cluj-Napoca, București, 2019;
- HERBIL, Ioan, *Despre supranume și porecle*, în „Studii de limbă, literatură și metodică”, XII, Cluj-Napoca, 2005, p. 70-80;
- HERBIL, Ioan, *Studii de dialectologie și toponimie ucraineană din România*, Editura Casa Cărții de Știință, RCR Editorial, Cluj-Napoca, București, 2018;
- IONESCU, Christian, *Observații asupra sistemului antroponimic românesc*, în „Limba Română”, XXV, nr. 5, București, 1976, p. 519-528-301;
- IORDAN, Iorgu, *Toponimia românească*, București, 1963;
- OROS, Marius I., *Studii de toponimie*, Cluj-Napoca, 1996;
- PAȘCA, Șt., *Nume de persoane și nume de animale din Țara Oltului*, București, 1936;
- PĂTRUȚ, I., *Onomastica românească*, București, 1980;
- PETROVICI, E., *Studii de dialectologie și toponimie*, București, 1970;
- VIȘOVAN, Ștefan, *Interferențe româno-ucrainene în toponimia Maramureșului*, Baia Mare, 2001.



8.2 Course <i>Romanian-Ukrainian Linguistic Relations</i>	Teaching methods	Remarks
1. Slavo-Romanian bilingualism. Types of bilingualism. Spheres of manifestation of linguistic contact. Linguistic interference as a result of linguistic contact. The place of the Slavic element in the structure of the Romanian language (periodization, elements present at phonetic, morphological, lexical level)	Participatory lecture, debate, dialogue, demonstration, exemplification	
2. Diachrony and synchrony in the Romanian-Ukrainian relations	Participatory lecture, debate, dialogue, demonstration, exemplification	
3. Popular loans. Cult loans. Ukrainian elements in Romanian. Romanian elements in the Ukrainian language	Participatory lecture, debate, dialogue, demonstration, exemplification	
4. Distribution of Ukrainian speeches on the Romanian territory. Ukrainian language groups. Phonetic, morphological and lexical characteristics of Ukrainian speech in Romania	Participatory lecture, debate, dialogue, demonstration, exemplification	
5. Romanian-Ukrainian phonetic interferences. Inventory and distribution changes	Participatory lecture, debate, dialogue, demonstration, exemplification	
6. Romanian-Ukrainian morphological interferences. Inventory and distribution changes	Participatory lecture, debate, dialogue, demonstration, exemplification	
7. Romanian-Ukrainian lexical interferences. Sources of lexical borrowing in Ukrainian languages. Words borrowed from Romanian. The specifics of the Romanian language spoken by Ukrainians. Code change situation	Participatory lecture, debate, dialogue, demonstration, exemplification	
<p>Bibliography:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>BODZEI, J., <i>Interferențe lingvistice româno-ucrainene în Maramureș</i>, teză de doctorat, București, 1979;</li> <li>MIHĂILĂ, G., <i>Împrumuturi sud-slave în limba română</i>, București, 1960;</li> <li>PĂTRUȚ, I., <i>Locul elementului slav în structura limbii române</i>, în „Studii de limba română și slavistică”, Ed. Dacia, Cluj, 1974;</li> <li>ROBCIUC, I., <i>Vplyv ukrajins'koji movy na rumuns'ku leksyku</i>, în <i>Studiji i statii</i>, Ed. Mustang, București, 1999;</li> <li>VRABIE, E., <i>Influența limbii române asupra limbii ucrainene</i>, în RSL, XIV, 1967;</li> <li>SALA, M., <i>Limbi în contact</i>, Ed. Enciclopedică, București, 1997;</li> <li>SILAGHI, Cristina, <i>Interferențe lingvistice româno-ucrainene în Maramureș</i>, teză de doctorat, Cluj-Napoca, 2005;</li> <li>SILAGHI, Cristina, <i>Interferențe morfologice româno-ucrainene (pe materialul graiului ucrainean de pe Valea Ruscovei, jud. Maramureș)</i>, în „Philologos”, anul I, nr. 3-4, (2), 2005, Ed. Sedcomlibris, Iași, pp. 117-122;</li> <li>SILAGHI, Cristina, <i>Particularități ale interferenței morfologice (la nivelul adjectivului) în graiul ucrainean de pe Valea Ruscovei – jud. Maramureș</i>, în „Studii de limbă, literatură și metodică”, vol. XII, Ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2005, pp. 62-69;</li> <li>SILAGHI, Cristina, <i>Studii ale raporturilor lingvistice româno-ucrainene</i>, în „Relații româno-ucrainene: istorie și contemporaneitate”, vol. VIII, editori Irina Liuba Horvath, Anastasia Vehesh, Ed. Muzeului Sătmărean, Satu Mare, 2018, pp. 359-368.</li> </ul>		



## 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The content of the discipline is in accordance with the subject taught in other university centers in the country and abroad, such as: University of Bucharest; "Ștefan cel Mare" University of Suceava; "Taras H. Shevchenko" National University of Kiev (Ukraine); Yuri Fedkovyci University of Chernivtsi (Ukraine); Jagiellonian University (Poland); LM Universität München (Germany); University of Vienna (Austria).
- In accordance with ARACIS standards, the department has a continuous collaboration with the representatives of the socio-economic and professional environment, especially with: 1. Maramureș County School Inspectorate; Union of Ukrainians in Romania, Editorial Boards of Periodicals; 3. Radio Romania International – Ukrainian Section; 4. Accenture Industrial Software Solutions S.A. Cluj; 5. Border Police.
- Graduates of the Ukrainian language and literature specialization can become teachers, translators and interpreters or can work in various fields (diplomacy, airlines, Border Police, translation offices, radio and TV, publishing houses, etc.).



## 10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course <i>Onomastics</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Correctness in acquiring knowledge related to onomastics: proper name, appellation, topical name, geographical nomenclature, toponymy, hydronym, oronymy, microtoponymy, macrotoponymy, proper name, anthroponym, personal name, unique name, surname / surname, first name / baptismal name, surname, nickname, diminutive, hypochoristic, pseudonym, patronymic, matronym, andronym, gyneconym.</li> </ul>	2-hour written exam, graded from 1 to 10	50% of grade
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Understanding the importance of the studied discipline and its connection with other specialized disciplines.</li> </ul>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Attitude aspects: conscientiousness, individual and group study.</li> </ul>	Oral examination - Presentation of a paper	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Correctness in identifying onomastic phenomena.</li> </ul>		
10.5 Course <i>Romanian-Ukrainian Linguistic Relations</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Knowledge and understanding of the theoretical notions debated in the course.</li> </ul>	2-hour written exam, graded from 1 to 10	50% of grade
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Understanding the importance of the studied discipline and its connection with other specialized disciplines.</li> </ul>		



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Correctness in identifying the phenomena of Romanian-Ukrainian phonetic interference.</li> </ul>		
10.6 Basic performance standard			
<p>•Segment 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• - assimilation of specialized language</li> <li>• - the correct acquisition of the notions of onomastics</li> <li>• - basic notions in the assembly and processing of onomastic material</li> <li>• - identification of the origin of toponyms and anthroponyms</li> </ul> <p>Segment 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• - defining bilingualism and linguistic interference</li> <li>• - knowledge of language levels at which linguistic interference is manifested</li> <li>• - exemplification of Romanian elements in Ukrainian and Ukrainian elements in Romanian (especially at dialect level)</li> </ul>			

#### 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development
	

Date:  
15.01.2025

Course 1 tutor's name and signature  
Associate Professor Ioan HERBIL, PhD

Courses 2 tutor's name and signature  
Lecturer Cristina SILAGHI, PhD

Date of approval:  
28.01.2025

Head of Department's name and signature,  
Associate Professor Ioan HERBIL, PhD

Date of approval  
Name and signature of Dean